



WOJEWODA
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 28.04.2023 r.

K-2.431.1.13.2023.6.SG

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego	Pani Monika Baranowska – tłumacz przysięgły języka angielskiego, adres do korespondencji: Andrzeja Struga 3A/12, 75-704 Koszalin
Okres objęty kontrolą wg programu	Od dnia 20 lutego 2020 r. do dnia 14 marca 2023 r.
Kontrolujący	Pani Sylwia Gaszek – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie
Nr upoważnienia	Nr 19/23 z dnia 10 marca 2023 r.
Podstawy prawne do przeprowadzenia kontroli	- art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> ; - art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (Dz. U. z 2023 r., poz. 221)
Termin kontroli	15 – 17 marca 2023 r.
Tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny ¹
Podstawa prawna	- art. 13 ustawy: „Tłumacz przysięgły jest uprawniony do: 1) sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; 2) sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby; 3) dokonywania tłumaczenia ustnego”; - art. 17 ust. 1 ustawy: „Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.”

¹ Kontrola odbyła się w trybie zdalnym, na co p. Monika Baranowska w oświadczeniu z dnia 14 marca 2023 r. **wyraziła zgodę.**

(dowód: akta kontroli str. 18)

Ustalenia kontroli

Pani Monika Baranowska, prowadząca działalność gospodarczą w zakresie objętym kontrolą, posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka angielskiego od dnia 20 lutego 2020 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/2/20.

Na podstawie złożonego przez tłumacza oświadczenia oraz udostępnionego do kontroli repertorium ustalono, że w okresie objętym kontrolą p. Monika Baranowska wykonała:

- **97 tłumaczeń pisemnych**, w tym **54** tłumaczenia na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy z czego:
 - w 2020 r. – 19 tłumaczeń, w tym **11** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2021 r. – 55 tłumaczeń, w tym **33** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2022 r. – 22 tłumaczenia, w tym **10** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2023 r. (do dnia 14 marca 2023 r.) – 1 tłumaczenie na rzecz podmiotu innego niż wskazany w art. 15 ustawy.
- **8 tłumaczeń ustnych²**, wszystkie na rzecz podmiotów prywatnych.

Ponadto, stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie zaistniały przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na zlecenie organów wymienionych w art. 15 ustawy.

(dowód: akta kontroli str. 18)

Kontroli poddano **wszystkie wpisy** ujęte w Tabeli nr 1 dotyczące tłumaczeń wykonanych na żądanie organów wskazanych w art. 15 ustawy pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzenia.

Tabela nr 1

Rok	Numer pozycji w repertorium
2020	3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 (11 tłumaczeń pisemnych)
2021	3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 42, 43, 44, 50, 51 (33 tłumaczenia pisemne)
2022	4, 6, 7, 8, 11, 12, 19, 20, 22, 23 (10 tłumaczeń pisemnych)

(dowód: akta kontroli str. 21-29)

Nie wniesiono uwag do 8 tłumaczeń poddanych weryfikacji (poz. 35, 44, 50, 51 z 2021 r. oraz poz. 6-8 i 22 z 2022 r.). Stawki pobrane za tłumaczenia wykonane na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy, odpowiadały kwotom określonym w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³.

W przypadku pozostałych pozycji zwrócono się do tłumacza z prośbą o wyjaśnienia. Pani Monika Baranowska poinformowała, że w 43 tłumaczeniach podstawą naliczenia wynagrodzenia było zastosowanie stawek podwyższonych (+25%) przysługujących za tłumaczenia tekstów zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną. Kwoty te po zaokrągleniu, zgodnie ze sposobem wskazanym w § 7 rozporządzenia wynoszą 56,39 zł za stronę tłumaczenia na język angielski oraz

² W oświadczeniu z dnia 14.03.2023 r. p. Monika Baranowska odnotowała 2 tłumaczenia ustne na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy; w toku kontroli na podstawie udostępnionego do kontroli repertorium stwierdzono, że przedmiotowe tłumaczenia nie odbyły się – pobrano wynagrodzenie za utracony dochód na podstawie art. 90 a ustawy *Koszty sądowe w sprawach cywilnych* (Dz.U. z 2022 r., poz. 1125, z późn. zm.) w związku z niestawiennictwem osób, dla których miały być przeprowadzone tłumaczenia.

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.), zwane dalej *rozporządzeniem*.

43,12 zł za stronę tłumaczenia na język polski. Wyjaśnienia tłumacza zostały uwzględnione w przypadku 12 wpisów (poz. 24, 36-38, 40-41, 43 z 2021 r. oraz poz. 4, 11-12, 19, 20 z 2022 r.), w których pobrane wynagrodzenie było zgodne ze stawkami określonymi w rozporządzeniu.

Natomiast w pozostałych pozycjach, ujętych w Tabeli nr 2, gdzie zastosowano stawki podwyższone, naliczone kwoty nie odpowiadały wynagrodzeniu obliczonemu przez kontrolującego na podstawie przepisów rozporządzenia.

Tabela nr 2

L.p.	Numer w repertorium	Informacje pozyskane z przedłożonego repertorium				Ustalenia kontrolującego Wynagrodzenie obliczone na podstawie § 2 ust. 1 rozporządzenia w związku z § 3 rozporządzenia (w zł)
		Tłumaczenie POL - j. polski ANG - j. angielski	Liczba stron tłumaczenia	Liczba sporządzonych egzemplarzy	Wartość pobranego wynagrodzenia (w zł)	
2020-2022						
1.	3/2020	POL-ANG	4	2	228,00	227,56
2.	4/2020	POL-ANG	2	2	114,00	113,78
3.	5/2020	POL-ANG	7	2	398,50	398,23
4.	6/2020	POL-ANG	11	2	625,50	625,79
5.	7/2020	POL-ANG	9	2	511,50	512,01
6.	8/2020	POL-ANG	3	2	170,50	170,67
7.	9/2020	POL-ANG	13	2	739,50	739,57
8.	10/2020	POL-ANG	8	3	459,00	459,12
9.	11/2020	POL-ANG	8	3	459,00	459,12
10.	12/2020	POL-ANG	2	5	117,00	116,78
11.	13/2020	POL-ANG	4	5	234,00	233,56
12.	6/2021	POL-ANG	2	1	113,00	112,78
13.	7/2021	POL-ANG	3	1	169,00	169,17
14.	8/2021	POL-ANG	3	1	169,00	169,17
15.	9/2021	POL-ANG	5	1	282,00	281,95
16.	10/2021	POL-ANG	4	1	226,00	225,56
17.	11/2021	POL-ANG	6	1	338,00	338,34
18.	12/2021	POL-ANG	4	1	226,00	225,56
19.	13/2021	POL-ANG	7	1	395,00	394,73
20.	14/2021	POL-ANG	8	1	451,00	451,12
21.	15/2021	POL-ANG	4	1	226,00	225,56
22.	16/2021	ANG-POL	35	1	1510,00	1509,20
23.	17/2021	ANG-POL	2	1	86,00	86,24
24.	18/2021	ANG-POL	29	1	1251,00	1250,48
25.	19/2021	ANG-POL	3	1	129,00	129,36
26.	20/2021	ANG-POL	5	1	216,00	215,60
27.	21/2021	ANG-POL	5	1	216,00	215,60
28.	22/2021	ANG-POL	12	1	518,00	517,44
29.	25/2021	ANG-POL	3	1	129,00	129,36
30.	42/2021	ANG-POL	42	5	1895,46	1895,04
31.	23/2022	ANG-POL	6	5	270,78	270,72

(dowód: akta kontroli str. 19-27)

Mając na uwadze wyjaśnienia tłumacza stwierdzono, że było to spowodowane:
- zastosowaniem stawki 43,13 zł zamiast 43,12 zł (poz. 30 oraz 31 w Tabeli nr 2);

- zaokrągleniem końcowego wynagrodzenia (tj. kwot uzyskanych po przeliczeniu przez ilość stron), przy czym, w części przypadków tłumacz zastosował stawkę zgodną z kwotą wskazaną w § 2 ust. 1 w związku z § 3 rozporządzenia tj. 56,39 zł (poz. 12-21 w Tabeli nr 2), natomiast w pozostałych wpisach naliczono wynagrodzenie w oparciu o stawki 56,38 zł oraz 43,13 zł, zamiast 56,39 zł oraz 43,12 zł (poz. 1-11 oraz poz. 22-29 w powyższej tabeli).

Ponadto na podstawie udostępnionego do kontroli repertorium zwrócono również uwagę, że w 3 przypadkach, ujętych w Tabeli nr 3 dokonano zaokrągleń, w których podstawą naliczenia wynagrodzenia było zastosowanie stawki wynikającej z § 2 ust. 1 rozporządzenia tj. 45,11 zł.

Tabela nr 3

L.p.	Numer w repertorium	Informacje pozyskane z przedłożonego repertorium				Ustalenia kontrolującego
		Tłumaczenie POL - j. polski ANG - j. angielski	Liczba stron tłumaczenia	Liczba sporządzonych egzemplarzy	Wartość pobranego wynagrodzenia (w zł)	Wynagrodzenie obliczone na podstawie § 2 ust. 1 rozporządzenia (w zł)
2021						
1.	3/2021	POL-ANG	4	1	180,00	180,44
2.	4/2021	POL-ANG	3	1	135,00	135,33
3.	5/2021	POL-ANG	5	1	226,00	225,55

(dowód: akta kontroli str. 21)

W związku z powyższym p. Monika Baranowska poinformowała, o nieświadomym i omyłkowym przyjęciu na początku działalności tłumacza przysięgłego (w okresie od 20.02.2020 do 26.04.2021), że: „(...) należne kwoty wynagrodzenia, o których mowa w § 2 ust.1, § 3-5 oraz § 6 ust. 1:

- podlegają zaokrągleniu do pełnych złotych w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 zł, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 zł po przeliczeniu przez ilość wykonanych stron obliczeniowych, zamiast

- podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza”.

Mając na uwadze przyjętą przez tłumacza na początku działalności praktykę związaną z zaokrągleniem pobranego wynagrodzenia, należy wskazać, że zgodnie z treścią § 7 rozporządzenia: *Należne kwoty wynagrodzenia, o których mowa w § 2 ust. 2, § 3-5 oraz § 6 ust. 1, podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza.* Powyższy przepis ma więc zastosowanie tylko do kwot określonych w przytoczonych powyżej paragrafach, nie obejmuje zaś stawek określonych w § 2 ust. 1 rozporządzenia. Ponadto nie uprawnia do zaokrąglenia końcowego wynagrodzenia tj. kwot uzyskanych po przeliczeniu przez ilość stron tłumaczenia.

Na powyższą okoliczność p. Monika Baranowska poinformowała: „Sposób zaokrąglenia przeze mnie wynagrodzenia nie był celowy i wynikał z błędu ludzkiego polegającego na omyłkowo błędnie zinterpretowanym przepisie dotyczącym zaokrągleń wskazanym w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia. (...) Od maja 2021 nie stosuję zaokrągleń jakie stosowałam w okresie 20.02.2020 – 26.04.2021”.

(dowód: akta kontroli str. 29-30)

Następnie sprawdzeniu poddano prawidłowość wpisów w repertorium. W toku czynności kontrolnych stwierdzono, że prowadzony rejestr zawierał wszystkie niezbędne elementy, o których

mowa w art. 17 ust. 2 *ustawy*. Niemniej jednak, w celu zachowania jego przejrzystości oraz mając na uwadze fakt, że Wojewoda przeprowadza czynności sprawdzające wyłącznie na podstawie udostępnionego do kontroli repertorium (bez wglądu w materiały źródłowe), rekomenduje się odnotowywanie w nim informacji o zastosowaniu stawki podwyższonej.

Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonej nieprawidłowości:

W wyniku przeprowadzonej kontroli stwierdzono, iż w prowadzonym repertorium:

- w 34 pozycjach pobrane kwoty za tłumaczenia na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy* nie odpowiadały wynagrodzeniu obliczonemu na podstawie przepisów *rozporządzenia*.

Mając na uwadze powyższe, zaznaczyć należy, że stwierdzone rozbieżności między wynagrodzeniem pobranym przez tłumacza, a obliczonym przez kontrolującego na podstawie przepisów rozporządzenia, nie były duże i oscylowały w przedziale 0,07 gr – 0,8 gr, przy czym w ponad 44% przypadków pobrane kwoty były niższe niż należne.

OCENA	Pozytywna z nieprawidłowością
Zalecenie	– pobierać wynagrodzenie za tłumaczenia na żądanie organów, o których mowa w art. 15 <i>ustawy</i> , zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu;
Pouczenie	– od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze; – o podjętych działaniach, mających na celu usunięcie stwierdzonej nieprawidłowości, proszę poinformować mnie za pośrednictwem Wydziału Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia.
Podpis kierownika jednostki kontrolującej	<p>z upoważnienia WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO</p> <p><i>Mateusz Wagemann</i> II WICEWOJEWODA ZACHODNIOPOMORSKI</p>